

Dohoda

medzi

vládou Slovenskej republiky

a

spolkovou vládou Rakúskej republiky

o vzájomnej ochrane

utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky
a
spolková vláda Rakúskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“),

s úmyslom zaistiť bezpečnosť všetkých utajovaných skutočností, ktoré boli utajené podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov a postúpené druhej zmluvnej strane,

vedené želaním vytvoriť úpravu vzájomnej ochrany utajovaných skutočností, ktorá sa použije pri každej spolupráci, pri ktorej dochádza k výmene alebo vytvoreniu takýchto utajovaných skutočností,

sa dohodli takto:

Článok 1
Utajované skutočnosti

„Utajované skutočnosti“ sú pre účely tejto dohody informácie a veci, nezávisle od formy prejavu a nosičov, ktoré boli podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov utajené a označené stupňom utajenia, aby boli chránené pred neoprávneným poskytnutím.

Článok 2
Rovnocennosť stupňov utajenia

Zmluvné strany sa dohodli, že nasledujúce stupne utajenia sú rovnocenné:

Slovenská republika	Rakúska republika
PRÍSNE TAJNÉ	STRENG GEHEIM
TAJNÉ	GEHEIM
DÔVERNÉ	VERTRAULICH
VYHRADENÉ	EINGESCHRÄNKT

Článok 3
Označovanie utajovaných skutočností

(1) Postúpené utajované skutočnosti označí príslušný štátny orgán príjemcu stupňom utajenia podľa článku 2.

(2) Označovacia povinnosť platí aj pre utajované skutočnosti, ktoré vznikli počas spolupráce v štáte príjemcu, ako i pre kópie vytvorené v štáte príjemcu.

(3) Stupeň utajenia môže meniť alebo rušiť výlučne štátny orgán na to príslušný v odovzdávajúcom štáte. O každej zmene alebo zrušení stupňa utajenia je bezodkladne informovaný príslušný štátny orgán v štáte príjemcu.

Článok 4

Základné zásady ochrany utajovaných skutočností

- (1) Zmluvné strany podniknú v súlade s touto dohodou a príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi všetky opatrenia potrebné pre ochranu postúpených utajovaných skutočností a zabezpečia potrebnú kontrolu tejto ochrany.
- (2) Zmluvné strany poskytnú postúpeným utajovaným skutočnostiam najmenej rovnakú úroveň ochrany, aká platí pre ich vlastné utajované skutočnosti rovnocenného stupňa utajenia.
- (3) Postúpené utajované skutočnosti možno použiť len na dohodnuté účely a možno ich sprístupniť len osobám, ktoré sú podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam rovnocenného stupňa utajenia a ktoré prístup k nim potrebujú pre plnenie svojich úloh.
- (4) Zmluvná strana nesmie bez písomného súhlasu príslušného štátneho orgánu odovzdávajúceho štátu sprístupniť postúpené utajované skutočnosti tretím osobám.
- (5) Utajované skutočnosti, ktoré vzniknú počas spolupráce v štáte príjemcu, požívajú rovnakú úroveň ochrany ako postúpené utajované skutočnosti.

Článok 5

Previerky personálnej bezpečnosti

- (1) Na prístup k utajovaným skutočnostiam sa vyžaduje previerka personálnej bezpečnosti v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.
- (2) Na žiadosť si pri vykonávaní tejto dohody príslušné štátne orgány zmluvných strán navzájom poskytnú v rozsahu vnútroštátnych právnych predpisov pomoc pri vykonávaní bezpečnostnej previerky osôb, ktoré sa zdržiavajú alebo sa v minulosti zdržiavali na území druhého štátu.
- (3) Pri vykonávaní tejto dohody si zmluvné strany uznajú osvedčenia o previerkach personálnej bezpečnosti vydané druhou zmluvnou stranou.
- (4) Príslušné štátne orgány zmluvných strán si navzájom bezodkladne oznámia všetky zmeny v previerkach personálnej bezpečnosti, ktoré sa týkajú vykonávania tejto dohody, najmä ich odňatie alebo zmenu stupňa oprávnenia.

Článok 6

Utajované kontrakty

- (1) „Utajovaný kontrakt“ je dohoda medzi štátnym orgánom alebo podnikateľom zo štátu jednej zmluvnej strany (objednávateľ) a štátnym orgánom alebo podnikateľom zo štátu druhej zmluvnej strany (vykonávateľ), ktorého plnenie predpokladá prístup k utajovaným skutočnostiam alebo ich vytvorenie.

(2) Príslušné štátne orgány si navzájom na žiadosť oznámia, či má podnikateľ platné potvrdenie o preverke priemyselnej bezpečnosti alebo či sa začalo príslušné konanie.

(3) Objednávateľ oznámi vykonávateľovi a jeho príslušnému štátnemu orgánu bezpečnostné požiadavky pre splnenie utajovaného kontraktu, vrátane zoznamu utajovaných skutočností.

Článok 7

Postupovanie utajovaných skutočností

Utajované skutočnosti sa postupujú diplomatickou cestou alebo iným spôsobom, na ktorom sa dohodnú príslušné štátne orgány zmluvných strán, a ktorý zabezpečí ochranu pred neoprávneným poskytnutím. Prijatie utajovaných skutočností sa potvrdí písomne.

Článok 8

Rozmnožovanie a preklad

(1) Rozmnožovanie utajovaných skutočností sa uskutočňuje v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi. Rozmnožovanie utajovaných skutočností stupňa utajenia DÓVERNÉ/ VERTRAULICH a TAJNÉ/ GEHEIM príjemcom môže príslušný štátny orgán odovzdávajúceho štátu obmedziť alebo vylúčiť. Rozmnožovanie utajovaných skutočností stupňa utajenia PRÍSNE TAJNÉ/ STRENG GEHEIM príjemcom je neprípustné.

(2) Preklad utajovaných skutočností môžu vykonávať len osoby, ktoré sú oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam príslušného stupňa utajenia.

(3) Kópie a preklady je potrebné chrániť ako originály.

Článok 9

Zničenie utajovaných skutočností

Utajované skutočnosti sa zničia podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov dokázateľne a spôsobom, ktorý zabráni ich čiastočnej alebo úplnej obnove. Utajované skutočnosti stupňa utajenia PRÍSNE TAJNÉ/ STRENG GEHEIM sa nezničia, ale vrátia sa späť.

Článok 10

Návštevy

(1) Návštevníkom z odovzdávajúceho štátu sa poskytne v štáte príjemcu prístup k utajovaným skutočnostiam, ako i do zariadení, kde sa tieto spracúvajú alebo ukladajú, len v nevyhnutnom rozsahu a s povolením príslušného štátneho orgánu. Povolenie sa udelí

len osobám, ktoré sú oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam príslušného stupňa utajenia na základe aplikácie vnútroštátnych právnych predpisov.

(2) Žiadosti o vykonanie návštevy sa predložia príslušnému orgánu štátu príjemcu podľa možnosti najmenej dva týždne pred začiatkom návštevy. Príslušné štátne orgány si navzájom oznámia podrobnosti návštevy a zabezpečia ochranu osobných údajov.

(3) Žiadosti o vykonanie návštev musia byť vystavené v anglickom jazyku a musia obsahovať minimálne nasledujúce údaje:

- a) účel návštevy a jej predpokladaný dátum,
- b) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia ako i číslo pasu alebo občianskeho preukazu návštevníka,
- c) štátnu príslušnosť návštevníka,
- d) funkciu návštevníka a názov orgánu, ktorý zastupuje,
- e) stupeň oprávnenia návštevníka na prístup k utajovaným skutočnostiam,
- f) orgány, zmluvných partnerov a zariadenia, ktoré majú byť navštívené.

Článok 11

Porušenie ochrany utajovaných skutočností

(1) Ak existuje podozrenie alebo sa zistí neoprávnené poskytnutie postúpených utajovaných skutočností, oznámi sa to bezodkladne písomne príslušnému štátnemu orgánu druhej zmluvnej strany.

(2) Porušenie ustanovení o ochrane postúpených utajovaných skutočností sa vyšetrí a potrestá podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov. Druhá zmluvná strana na žiadosť podporí tieto opatrenia.

(3) Zmluvné strany sa navzájom informujú o výsledku vyšetovania a podniknutých opatreniach.

Článok 12

Náklady

Každá zmluvná strana znáša náklady, ktoré jej v súvislosti s vykonávaním tejto dohody vzniknú.

Článok 13

Príslušné štátne orgány

Zmluvné strany sa navzájom informujú diplomatickou cestou, ktoré sú príslušné štátne orgány pre vykonávanie tejto dohody.

Článok 14

Konzultácie

(1) Príslušné štátne orgány zmluvných strán sa navzájom informujú o príslušných platných vnútroštátnych právnych predpisoch o ochrane utajovaných skutočností a všetkých ich zmenách.

(2) Pre zabezpečenie úzkej spolupráce pri vykonávaní tejto dohody poskytujú si príslušné štátne orgány zmluvných strán na žiadosť jedného z nich konzultácie a umožnia si potrebné vzájomné návštevy.

Článok 15

Urovanie sporov

Všetky spory o vykonávaní a výklade tejto dohody sa riešia rokovaním priamo medzi príslušnými štátnymi orgánmi alebo diplomatickou cestou.

Článok 16

Záverečné ustanovenia

(1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitú dobu a nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po jej podpise.

(2) Túto dohodu možno meniť písomne na základe vzájomnej dohody. Zmeny nadobudnú platnosť podľa odseku 1.

(3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek diplomatickou cestou vypovedať. V prípade výpovede sa platnosť dohody skončí šesť mesiacov po doručení nóty o vypovedaní druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sa s utajovanými skutočnosťami, ktoré boli na základe tejto dohody postúpené alebo vytvorené, zaobchádza naďalej podľa ustanovení tejto dohody.

Dané v Bratislave, dňa 14. marca 2008, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Slovenskej Republiky

Za spolkovú vládu Rakúskej republiky

František Blanárik

Helmut Wessely

Abkommen

zwischen

**der Regierung der Slowakischen
Republik**

und

**der Österreichischen
Bundesregierung**

über

den gegenseitigen Schutz von

klassifizierten Informationen

Die Regierung der Slowakischen Republik und die Österreichische Bundesregierung

(im weiteren „Vertragsparteien“ genannt) -

in der Absicht, die Sicherheit aller klassifizierten Informationen zu gewährleisten, die gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht als solche eingestuft und der anderen Vertragspartei übermittelt werden,

von dem Wunsch geleitet, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz klassifizierter Informationen zu schaffen, die auf jede Zusammenarbeit, die den Austausch oder die Herstellung solcher Informationen mit sich bringt, Anwendung findet -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1 Klassifizierte Informationen

“Klassifizierte Informationen“ im Sinne dieses Abkommens sind Informationen und Gegenstände, unabhängig von Darstellungsform und Datenträger, die gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht als solche eingestuft und gekennzeichnet worden sind, um sie vor unbefugter Preisgabe zu schützen.

Artikel 2 Gleichwertigkeit der Klassifizierungsstufen

Die Vertragsparteien legen fest, dass folgende Klassifizierungsstufen gleichwertig sind:

Slowakische Republik	Republik Österreich
PRÍSNE TAJNÉ	STRENG GEHEIM
TAJNÉ	GEHEIM
DÓVERNÉ	VERTRAULICH
VYHRADENÉ	EINGESCHRÄNKT

Artikel 3 Kennzeichnung

(1) Die übermittelten klassifizierten Informationen werden von der für ihren Empfänger zuständigen staatlichen Stelle mit der nach Artikel 2 gleichwertigen Klassifizierungsstufe gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für klassifizierte Informationen, die im

Empfängerstaat im Zuge der Zusammenarbeit entstehen, und für im Empfängerstaat hergestellte Kopien.

(3) Die Klassifizierungsstufe darf ausschließlich von der für die Klassifizierung zuständigen staatlichen Stelle des Herausgeberstaats geändert oder aufgehoben werden. Über jede Änderung oder Aufhebung ist die zuständige staatliche Stelle des Empfängerstaats unverzüglich zu unterrichten.

Artikel 4

Grundsätze des Schutzes klassifizierter Informationen

(1) Die Vertragsparteien treffen gemäß diesem Abkommen und dem jeweiligen innerstaatlichen Recht alle geeigneten Maßnahmen zum Schutz der übermittelten klassifizierten Informationen und sorgen für die erforderliche Kontrolle dieses Schutzes.

(2) Die Vertragsparteien gewährleisten den übermittelten klassifizierten Informationen mindestens den gleichen Schutzstandard, wie er eigenen klassifizierten Informationen der gleichwertigen Klassifizierungsstufe gewährleistet wird.

(3) Die übermittelten klassifizierten Informationen dürfen nur zu den vereinbarten Zwecken verwendet und nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht zum Zugang zu klassifizierten Informationen der gleichwertigen Klassifizierungsstufe ermächtigt sind und für deren Aufgaben dieser Zugang erforderlich ist.

(4) Eine Vertragspartei darf Dritten ohne schriftliche Zustimmung der zuständigen staatlichen Stelle des Herausgeberstaats keine übermittelten klassifizierten Informationen zugänglich machen.

(5) Klassifizierte Informationen, die im Empfängerstaat im Zuge der Zusammenarbeit entstehen, genießen den gleichen Schutz wie übermittelte klassifizierte Informationen.

Artikel 5

Sicherheitsüberprüfung von Personen

(1) Für den Zugang zu klassifizierten Informationen ist eine Sicherheitsüberprüfung nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht der Vertragsparteien erforderlich.

(2) Bei im Zuge der Anwendung dieses Abkommens durchgeführten Sicherheitsüberprüfungen von Personen, die sich auf dem jeweils anderen Staatsgebiet aufhalten oder aufgehalten haben, unterstützen die zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien einander im Rahmen des jeweiligen innerstaatlichen Rechts auf Ersuchen.

(3) Im Anwendungsbereich dieses Abkommens anerkennen die Vertragsparteien die von der jeweils anderen Vertragspartei ausgestellten Sicherheitsbescheinigungen.

(4) Im Anwendungsbereich dieses Abkommens teilen die zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien einander unverzüglich alle Änderungen von Sicherheitsbescheinigungen, insbesondere deren Widerruf oder eine Änderung der Klassifizierungsstufe, mit.

Artikel 6

Klassifizierte Verträge

(1) Ein "klassifizierter Vertrag" ist ein Vertrag zwischen einer staatlichen Stelle oder einem Unternehmen aus dem Staat der einen Vertragspartei (Auftraggeber) und einer staatlichen Stelle oder einem Unternehmen aus dem Staat der anderen Vertragspartei (Auftragnehmer), dessen Erfüllung den Zugang zu klassifizierten Informationen oder deren Herstellung voraussetzt.

(2) Die zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien teilen einander auf Anfrage mit, ob eine gültige Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung vorliegt oder ob ein entsprechendes Verfahren eingeleitet wurde.

(3) Der Auftraggeber übermittelt dem Auftragnehmer und der für diesen zuständigen staatlichen Stelle die zur Erfüllung des klassifizierten Vertrags nötigen Sicherheitsanforderungen, einschließlich einer Liste der klassifizierten Informationen.

Artikel 7

Übermittlung

Klassifizierte Informationen werden auf diplomatischem Weg oder auf andere Weise zwischen den zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien vereinbarte und gegen unbefugte Preisgabe gesicherte Weise übermittelt. Der Empfang klassifizierter Informationen wird schriftlich bestätigt.

Artikel 8

Vervielfältigung und Übersetzung

(1) Die Vervielfältigung klassifizierter Informationen erfolgt im Einklang mit dem jeweiligen innerstaatlichen Recht. Die Vervielfältigung klassifizierter Informationen der Klassifizierungsstufen VERTRAULICH/DÔVERNÉ und GEHEIM/TAJNÉ durch den Empfänger kann von der zuständigen staatlichen Stelle des Herausgeberstaats eingeschränkt oder ausgeschlossen werden. Die Vervielfältigung klassifizierter Informationen der Klassifizierungsstufe „STRENG GEHEIM/PRÍSNE TAJNÉ“ durch den Empfänger ist unzulässig.

(2) Klassifizierte Informationen dürfen nur von Personen übersetzt werden, die zum Zugang zu klassifizierten Informationen der jeweiligen Klassifizierungsstufe ermächtigt sind.

(3) Kopien und Übersetzungen sind wie Originale zu schützen.

Artikel 9

Vernichtung

Klassifizierte Informationen werden gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht nachweislich und auf eine Weise vernichtet, die die teilweise oder vollständige Rekonstruktion verhindert. Klassifizierte Informationen der Klassifizierungsstufe „STRENG GEHEIM/PRÍSNE TAJNÉ“ dürfen nicht vernichtet werden, sondern sind rückzuübermitteln.

Artikel 10

Besuche

(1) Besuchern aus dem Herausgeberstaat wird im Empfängerstaat nur im notwendigen Ausmaß und nur mit Erlaubnis der zuständigen staatlichen Stelle Zugang zu klassifizierten Informationen sowie zu Einrichtungen, in denen klassifizierte Informationen bearbeitet oder aufbewahrt werden, gewährt. Die Erlaubnis wird nur solchen Personen erteilt, die aufgrund des auf sie anwendbaren innerstaatlichen Rechts zum Zugang zu klassifizierten Informationen der jeweiligen Klassifizierungsstufe ermächtigt sind.

(2) Besuchsanträge sind nach Möglichkeit mindestens zwei Wochen vor Besuchsbeginn bei der zuständigen staatlichen Stelle des Empfängerstaates zu stellen. Die zuständigen staatlichen Stellen teilen einander die Einzelheiten des Besuchs mit und gewährleisten den Schutz personenbezogener Daten.

(3) Besuchsanträge müssen in englischer Sprache gestellt werden und insbesondere folgende Angaben enthalten:

- a) Besuchszweck sowie vorgesehenes Besuchsdatum;
- b) Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort sowie die Pass- oder Personalausweisnummer des Besuchers;
- c) Staatsangehörigkeit des Besuchers;
- d) Funktion des Besuchers und Name der Stelle, die er vertritt;
- e) Grad der Ermächtigung des Besuchers für den Zugang zu klassifizierten Informationen;
- f) Stellen, Ansprechpartner und Einrichtungen, die besucht werden sollen.

Artikel 11

Verletzungen des Schutzes klassifizierte Informationen

(1) Wenn der Verdacht einer unbefugten Preisgabe übermittelter klassifizierter Informationen besteht oder eine solche festgestellt wird, ist dies der zuständigen staatlichen Stelle der anderen Vertragspartei unverzüglich schriftlich mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Bestimmungen über den Schutz der übermittelten klassifizierten Informationen werden gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei unterstützt diese Maßnahmen auf Ersuchen.

(3) Die Vertragsparteien informieren einander über das Ergebnis der Untersuchung und die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 12

Kosten

Jede Vertragspartei trägt die Kosten, die ihr im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens entstehen.

Artikel 13

Zuständige staatliche Stellen

Die Vertragsparteien unterrichten einander auf diplomatischem Weg über die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen staatlichen Stellen.

Artikel 14

Konsultationen

(1) Die zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien unterrichten einander über das jeweils geltende innerstaatliche Recht zum Schutz klassifizierter Informationen und über dessen allfällige Änderung.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien einander und ermöglichen die dafür notwendigen gegenseitigen Besuche.

Artikel 15

Beilegung von Streitigkeiten

Alle Streitigkeiten über die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens werden im Wege direkter Gespräche zwischen den zuständigen staatlichen Stellen der Vertragsparteien oder auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel 16

Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen kann im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen beider Vertragsparteien geändert werden. Änderungen treten gemäß Absatz 1 in Kraft.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit auf diplomatischem Wege kündigen. In einem solchen Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach dem Eingang der Kündigungsnote bei der anderen Vertragspartei außer Kraft. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder hergestellten klassifizierten Informationen weiterhin nach den Bestimmungen dieses Abkommens zu behandeln.

Geschehen zu Preßburg, am 14. März 2008 in zwei Urschriften in slowakischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Regierung
der Slowakischen Republik

Für die Österreichische Bundesregierung

František Blanárik

Helmut Wessely